

d'accord e(s)t la femme

24. & 26. Juni 2022

d'accord wien

Chorleitung Katja Kalmar

Festsaal des Akademischen Gymnasiums
Beethovenplatz, 1010 Wien

Eintritt: Freie Spende wird erbeten

Programm

Ann Mounsey
(1811-1891)

Tell me, where is fancy bred?

Clara Schumann
(1819-1896)

Gondoliera
3 gemischte Chöre, No.3

Fanny Hensel
(1805-1847)

Lockung
Op.3, No.1

Lili Boulanger
(1893-1918)

Hymne au soleil

Mabel W. Daniels
(1878-1871)

Dream song

Amy Beach
(1867-1944)

Sea fever
Op.126

Mia Makaroff
(*1970)

Butterfly

Meredith J. Monk
(*1942)

Panda Chant II

Pause

Ethel Smyth
(1858-1944)

March of the women

Kassia
(*um 810-865)

Doxasomen sou Christe
Byzantinische Hymne

Isabella Leonarda
(1620-1704)

Ave regina caelorum

Lucija Garuta
(1902-1977)

Mūsu Tēvs debesīs!

Carol Canning
(*?)

Personent Hodie

Carol E. Barnett
(*1949)

Steal away

Maddalena Casulana
(1544-1590)

Morir non può il mio cuore

Ottilie Freiin v. Herbert
(1825-1847)

I tua wohl

Margaret King
(*?)

Norwegian Trilogy

Rhonda Polay
(*?)

Come in and stay a while

TELL ME, WHERE IS FANCY BRED
(W.Shakespeare, 1564-1616, aus The Merchant of Venice)

Tell me where is fancy bred?
Or in the heart or in the head?
how begot, how nourished?

It is engender'd in the eyes, with gazing fed;
and fancy dies in the cradle, where it lies.
Let us all ring fancy's knell;
I'll begin it – Ding, dong, bell.

GONDOLIERA
(E. Geibel, 1815-1884)

O komm zu mir, wenn durch die Nacht
wandelt das Sternenheer,
dann schwebt mit uns in Mondespracht
die Gondel übers Meer.
Die Luft ist weich wie Liebesscherz,
sanft spielt der goldne Schein,
Die Zither klingt und zieht dein Herz
mit in die Lust hinein.

O komm zu mir...

Das ist für Liebende die Stund,
Liebchen, wie ich und du wie ich und du,
so friedlich blaut des Himmels Rund,
es schläft das Meer in Ruh.
Und wie es schläft, da sagt der Blick,
was nie die Zunge spricht,
die Lippe zieht sich zurückt und wehrt dem Kusse nicht.

O komm zu mir...

LOCKUNG

(Joseph von Eichendorff, 1788-1857)

Hörst du nicht die Bäume rauschen,
draußen durch die stille Rund?
Lockt's dich nicht, hinabzulauschen
von dem Söller in den Grund.
Wo die vielen Bäche gehen,
wunderbar im Mondenschein,
und die stillen Burgen sehen
in den Fluß vom hohen Stein?

Kennst du noch die irren Lieder
aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit.
Wenn die Bäume träumend lauschen,
und der Flieder duftet schwül,
und im Fluß die Nixen rauschen,
komm herab, hier ist's so kühl.

HYMNE AU SOLEIL

(Casimir Delavigne, 1793-1843)

Du soleil qui renaît bénissons la puissance.
Avec tout l'univers célébrons son retour.
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élance.
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.
Sept coursiers Qu'en partant le Dieu contient à peine,
Enflamment l'horizon de leur brûlante haleine.

O soleil fécond, tu parais!

Avec ses champs en fleurs, ses monts, ses bois épais
La vaste mer de tes feux embrasée,
L'univers plus jeune et plus frais,
Des vapeurs de matin sont brillants de rosée.

Von der wiedergeborenen Sonne lasst uns die Kraft segnen.
Lasst uns mit dem ganzen Universum diese Rückkehr feiern.
Mit Pracht gekrönt steht sie auf, sie eilt.
Das Erwachen der Erde ist eine Hymne der Liebe.

Sieben Rosse, kaum von Gott zurückgehalten,
setzen den Horizont mit ihrem brennenden Atem in Brand.
O fruchtbare Sonne, du erscheinst!

Mit den blühenden Feldern, den Bergen, den dichten Wäldern,
Dem weiten Meer deiner lodernden Feuer,
Das jüngere und frischere Universum der Morgendämpfe glänzt mit Tau.

DREAM SONG

(Gertrude Craven, ?)

At eventide, the golden sun drops into the sea,
over waters deep and wide,
The little dreams wander so gleefully.
Some come on rafts, and some in boats
or anything else that sails and floats.

They moor their ships,
just as the stars begin to peep,
each little dreaming slips,
thro' nursery windows where children sleep.
Some come on rafts...

When dawn draws nigh,
the dreams flit back to their boats again,
and the stars, one by one, drop out of the sky,
and the moon's bright lamp begins to wane.
Then they sail to the land of the rising sun,
to wait there and play, till day is done.

SEA FEVER

(John Masfield, 1878-1967)

I must go down to the seas again, to the lonely sea and the sky,
and all I ask is a tall ship and a star to steer her by;

and the wheel's kick and the wind's song and the white sails shaking,
and a grey mist on the sea's face, and a grey dawn breaking.
I must go down to the seas again, for the call of the running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
and the flung spray and the blown spume, and the sea-gulls crying.

I must go down to the seas again, to the vagrant gypsy life,
to the gull's way and the whale's way where the wind's like a whetted knife;
and all I ask is a merry yarn from a laughing fellow rover,
and quiet sleep and a sweet dream when the long trick's over.

BUTTERFLY

(Rajaton, finnisches a-capella Ensemble)

Sweet is the sound of my newborn wings,
I stretch them open, and let them dry.
I haven't seen this world before,
but I'm excused, I'm a butterfly.

Sweet is the touch of your newborn wings,
we fly in circles, we play with the sun.
We haven't seen this world before,
so fair, so bright, so blue the sky.

Love me, love me on the leaves,
before we say goodbye.
Love me, kiss me with the breeze,
you will be my lullaby.
Tomorrow I'll die.
You'll be my lullaby.

Love me, kiss me with the breeze.
Love me, love me on the leaves,
before we say goodbye.

Sweet as the wind as it gently blows
the day away and the night time comes.
Great are the wonders that silence shows,
I fall asleep and I dream of the sun
and my butterfly.

MARCH OF THE WOMEN

(Ethel Smyth, 1858-1944)

Shout, shout, up with your song!
Cry with the wind, for the dawn is breaking;
March, march, swing you along,
Wide blows our banner, and hope is waking.
Song with its story, dreams with their glory,
Lo! they call, and glad is their word!
Loud and louder it swells,
Thunder of freedom, the voice of the Lord.

Long, long, we in the past,
Cower'd in dread from the light of heaven.
Strong, strong, stand we at last,
Fearless in faith and with sight new-given.
Strength with its beauty, Life with its duty,
Hear the voice, oh hear and obey!
These, these, beckon us on,
Open your eyes to the blaze of day.

Comrades, ye who have dared,
First in the battle to strive and sorrow,
Scorned, spurned, nought have ye cared,
Raising your eyes to a wider morrow.
Ways that are weary, days that are dreary,
Toil and pain by faith ye have borne;
Hail, hail, victors ye stand,
Wearing the wreath that the brave have worn!

Life, strife, these two are one,
Nought can ye win but by faith and daring:
On, on that ye have done,
But for the work of today preparing.
Firm in reliance, laugh a defiance,
Laugh in hope, for sure is the end
March, march, many as one.
Shoulder to shoulder and friend to friend.

WE PRAISE YOUR GREAT MERCY, OH CHRIST

(Ambrosianae A 139, fol. 152v)

Agia.

Doxazomén sou Christé tin pollin evsplugchnían
Ke tin agathótita tin eis emás genoménin
Óti ke gynaíkes katírgesan tin plánin tis eidolomanias
Dynámei tou stavroú sou filánthrope
Tyrannon oúk eptoéethesan
Ton dólion katepátesan píschysan dé opíso sou elthein
Eis osmín mirousou eedramon
Presrévousai ypér ton psichon emón.

Wir preisen deine große Barmherzigkeit, o Christus, und deine Güte zu uns,
denn auch die Frauen haben durch die Kraft deines Kreuzes, Menschenfreund,
den Irrtum des Götzenwahns aufgegeben;
Sie hatten keine Angst vor dem Unterdrücker, sondern traten den Betrüger nieder,
sie waren stark genug, um dir zu folgen, und bewegten sich schnell zum Duft deiner Myrrhe,
die für unsere Seelen eintrat.

AVE REGINA CAELORUM

(Marianische Antiphon)

Ave Regina caelorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Ave, du Himmelskönigin,
ave, der Engel Herrscherin.
Wurzel, der das Heil entsprossen,
Tür, die uns das Licht erschlossen:
Freu dich, Jungfrau voll der Ehre,
über allen Sel'gen hehre,
sei begrüßt, des Himmels Krone,
bitt' für uns bei deinem Sohne.

d'accord wien

MŪSU TĒVS DEBESĪS!

(Bibel)

Mūsu Tēvs debesīs!
Svētīts lai top Tavs vārds.
Lai nāk Tava valstība.
Tavs prāts lai notiek kā debesīs, tā arī virs zemes.
Mūsu dienšķo maizi dod mums šodien.
Un piedod mums mūsu parādus,
Kā arī mēs piedodam saviem parādniekiem.
Un neieved mūs kārdināšanā.
Bet atpestī mūs no ļauna.
Jo Tev pieder valstība, spēks un gods mūžīgi.
Āmen.

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

PERSONENT HODIE

(frühes 12. Jahrhundert)

Personent hodie
voces puerulae,
laudantes iucunde
qui nobis est natus,
summo Deo datus,
et de vir, vir, vir
et de virgineo ventre procreatus.

Omnes clericuli, pariter pueri,

cantent ut angeli:
advenisti mundo,
laudes tibi fundo.
Ideo, o, o,
ideo gloria in excelsis Deo.

Lasst heute erklingen
die Stimmen der Kinder,
freudig lobend.
Er, der uns geboren ist,
gegeben vom allerhöchsten Gott,
und in einem jungfräulichen Schoß empfangen.

Lass alle Geistlichen und Buben
singen wie Engel:
„Du bist auf die Welt gekommen,
ich überschütte dich mit Lob.
Darum Ehre sei Gott in der Höhe!“

STEAL AWAY
(American Negro Spiritual)

Steal away, steal away,
steal away to Jesus!
Steal away, steal away home,
I ain't got long to stay here.
My Lord, He calls me,
He calls me by the thunder;
The trumpet sounds within my soul;
I ain't got long to stay here.

MORIR NON PUÒ IL MIO CUORE
(Jacopo Sannazaro, 1458-1530)

Morir non può il mio cuore,
ucciderlo vorrei, poi che vi piace.
Ma trar non si può fuore del petto vostr'ove gran tempo giace.
Et uccidendol io, come desio,
so che morreste voi,
morrend' anch'io.

Mein Herz kann nicht sterben.
Ich möchte es töten, da es dir gefallen würde.
Aber es kann nicht aus deiner Brust gezogen werden,
wo es schon so lange wohnt.
Und wenn ich es getötet habe, so wie ich es wünsche,
weiß ich, dass du sterben würdest,
und ich würde auch sterben.

I TUA WOHL

(Otilie Freiin v. Herbert, 1825-1847)

I tua wohl, i tua wohl,
als wänn ma nix war,
âba drin in mein Herzlan,
dâ is mir so schwar.

Is mir âllaweil so schwar als wänn,
a Stanle drin war,
und i wissat wohl wen,
der mas ausa kunnt nehm.

Is mir âllweil so schwar als wänn,
a Schlöföle drân war,
lei an anziga Bua,
hât dâs Schlüssle dazua.

NORWEGIAN TRILOGY

(Norwegische Volksweise)

1. GOD MORGEN OLA REPPOM

God morgen Ola Reppom,
god morgen te deg,
tak au deg slein skreppa,
tak på deg rein skjarte,
kem og legg deg med meg.

Guten Morgen, Ola Reppom, guten Morgen.
Leg deine schwere Last ab,
zieh ein sauberes Hemd an und lege dich zu mir.

2. NED I VESTER SOLI GLADER

Ned i vester soli glader.
Takk for dagen, Gud og Fader,
giv oss trygd til natti no!
Takk for mat og, takk for klede,
takk for arbeidskraft og glede,
giv oss hjartefred og ro,

Gud og Fader, lat oss sova
under englevakt i stova,
ver vår sol um natti, du!
Når so siste dagen dalar,
lyft oss upp i dina salar,
leid oss over stjernebru!

Untergegangen im Westen, frohe Sonne,
danken wir für den Tag, Gott und Vater.
Gib uns Schutz in der Nacht.
Wir danken dir für Essen, Kleidung, Arbeitskraft und Freude.
Gib uns Frieden und Ruhe im Herzen.

Gott und Vater, lass uns schlafen,
bewacht von Engeln in unserem Haus.
Sei unsere Sonne in der Nacht.
Dann, wenn der letzte Tag verblasst,
hebe uns hinauf in deine Hallen.
Führe uns über die Sternenbrücke.

3. EKORN GJEKK PÅ VOLLEN OG SLO

Ekorn gjekk på volln og slo
og ekorn ljåen forte.
Skjora lesste, kråka drog
og vessle pusekatten kjørte.

Das Eichhörnchen mähte das Heu auf dem Feld
und das Eichhörnchen arbeitete mit der Sense.
Die Elster lud, die Krähe zog und die kleine Katze fuhr.

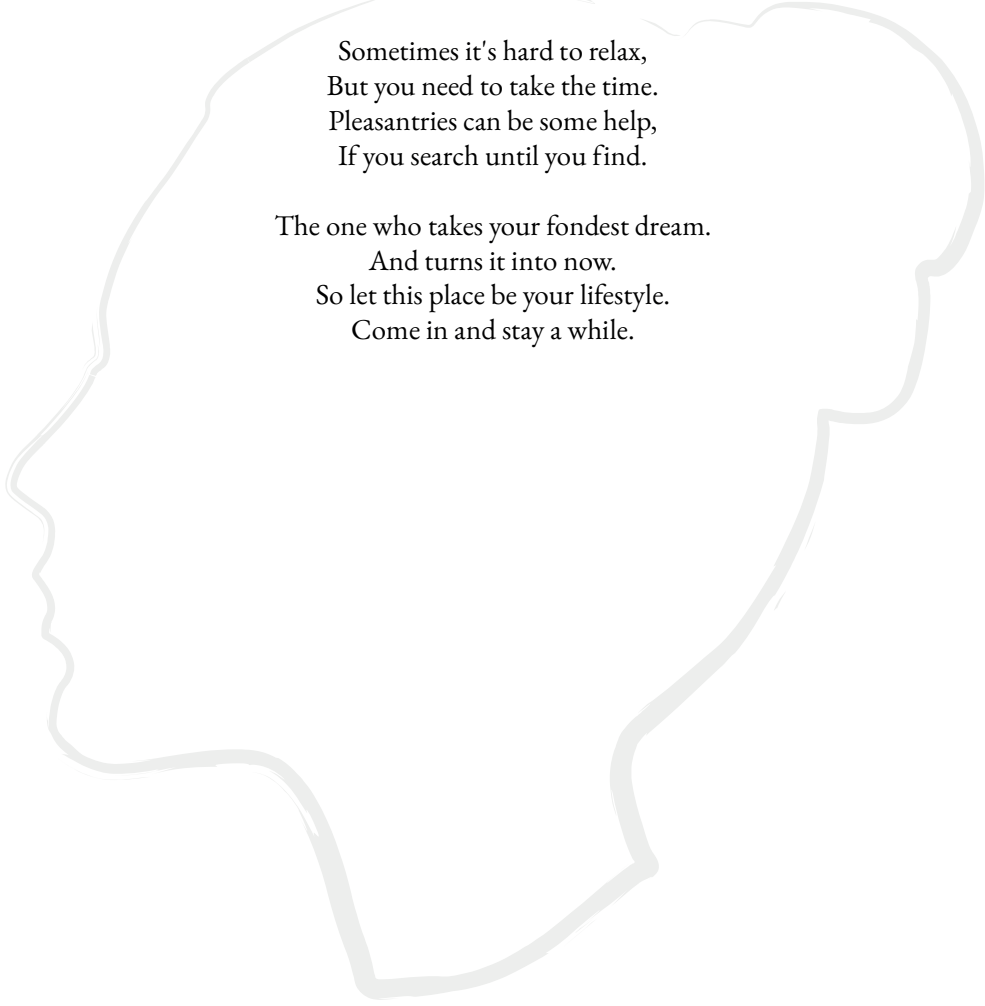
COME IN AND STAY A WHILE

(Rhonda Polay, *?)

Come in and stay a while.
Cast the world aside for now.
Give yourself a chance to breathe.
And try your best to smile.

Sometimes it's hard to relax,
But you need to take the time.
Pleasantries can be some help,
If you search until you find.

The one who takes your fondest dream.
And turns it into now.
So let this place be your lifestyle.
Come in and stay a while.



CHOR-KURZPORTRÄT

d'accord wien, gegründet 2012 und geleitet von Katja Kalmar, ersingt sich laufend neuen musikalischen Horizont. Gold- und Silberdiplome bei Wettbewerben in Bad Ischl, Baden und Wien. Jährliche Eigenproduktionen.

Kooperationsprojekte mit anderen Chören und Orchestern: 2017 „Requiem in d- Moll“ (Mozart), 2019 „Messa da Requiem“ (Verdi), 2021 „Misa Criolla“ (Ramírez), 2022 „Messe in h-moll“ (Bach).

www.daccordwien.at

KURZVITA KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Katja Kalmar ist ausgebildete Sängerin und studierte Instrumental- und Gesangspädagogik mit Schwerpunkt Klavier am Joseph Haydn Konservatorium Eisenstadt und an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. Seit 2012 leitet sie den Chor „d'accord wien“. Ergänzend zur Klassik, für das ihr Herz brennt, reichert sie die Programme gerne mit Stücken aus dem Jazz oder der Folklore an. Im Januar 2022 hat Katja Kalmar die künstlerische Leitung der Gumpoldskirchner Spatzen übernommen.

**Wir bedanken und ganz herzlich beim Freundeskreis d'accord wien!
Mit eurer Unterstützung konnten wir dieses Jahr viele tolle Projekte finanzieren. Möchtest auch du uns unterstützen?**

<https://daccordwien.at/daccord-wien-foerdern/>

Grafik: Ella Croitoru-Weissman



CHOR
FORUM |
WIEN

Wir danken unserem Sponsor

